

**Столична община**

Входящ №

СОА20-ВК08-9069-[5]

Регистриран на 31.08.2020

За проверка: <https://sofia.bg/registry-report>**СТОЛИЧНА ОБЩИНА**гр. София 1000, ул. „Московска“ № 33, тел. номератор 9377206, факс 9810271, www.sofia.bg

ДО

Г-Н ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ**Към № СОА20-ВК08-9069**ДОКЛАД**

ОТ

Десислава Билева – заместник-кмет на Столична община,
направление „Зелена система, екология и земеползване“

И

Ирина Савина – заместник-кмет на Столична община,
направление „Европейски политики, международна дейност и туризъм“

Относно: *Кандидатстване с проектно предложение „Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за три общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“ по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г.*

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,**

През месец май 2020 г. Министерство на околната среда и водите в качеството си на Програмен оператор на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана по Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г., публикува покана за набиране на проектни предложения Открита покана №2 "Кръгова икономика", Резултат 3: „Подобрено използване на ресурсите на общинско ниво (кръгова икономика)“.

Докладът се издава в 3 (три) екземпляра - един (за класиране в УАСО), един за адресата и един за досието на проекта. Приложенията се сканират.

Целта на поканата е да се подобри управлението на отпадъците на общинско ниво и използването им като ресурс, чрез реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците.

Поканата е насочена към финансиране на проекти, които да спомогнат за изпълнение на задълженията на България по Плана за действие на ЕС за кръгова икономика, Седмата програма за действие на ЕС за околната среда и Рамковата директива за отпадъците. Одобрените проекти следва да допринесат за повишаване дела на рециклираните отпадъци от общия дял на количествата генерирани отпадъци. Това следва да повиши ресурсната ефективност в рамките на принципа на кръговата икономика. Поканата е насочена към прилагане на мерки за намаляване на количествата генерирани отпадъци, реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците.

Допустимите дейности по поканата допълват предвидените мерки и дейности в Националния план за управление на отпадъците в България за периода 2014-2020 г., по-конкретно дейности 4.1 и 4.12 от плана за действие към Националната програма за предотвратяване на образуването на отпадъци и дейност (мярка) 4 от плана за действие към Програмата за подобряване на капацитета на институциите за управление на отпадъците.

Кандидатстването по настоящата покана може да бъде самостоятелно или в партньорство, като е допустимо една община да бъде бенефициент само по един проект и/или партньор в не повече от два проекта. Допустими партньори са всички публични или частни лица, със стопанска или нестопанска цел, както и неправителствени организации.

Минималният размер на финансиране е 200 000 EUR, а максималният - 400 000 EUR, от които 100% са безвъзмездна финансова помощ.

Продължителността на проекта следва да е от 12 до 24 месеца.

В тази връзка, Столична община разработи проектно предложение „Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за три общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“. В рамките на проекта Столична община ще изгради и поддържа 3 схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъци - събиране на хранителни и кухненски био отпадъци от домакинствата по схемата „от врата на врата“ в район „Банкя“, събиране на хранителни и кухненски био отпадъци от домакинствата по схемата „от врата на врата“ в район „Витоша“ (кв. Симеоново и кв. Драгалевци) и система за събиране и оползотворяване на излезли от употреба автомобилни гуми.

Две от схемите, заложи за изпълнение в пилотния проект, са фокусирани върху изготвяне на предпроектно проучване, разработване и прилагане на проект с План за действие за разделно събиране на хранителни и кухненски отпадъци от домакинствата с наблюдение и контрол на процеса до крайното им оползотворяване в ОП „Столично предприятие за третиране на отпадъци“ (ОП „СПТО“). Проектът има за цел насърчаване участието на гражданите в разделното събиране на този поток отпадъци и контрол и отчетност на процесите събиране, транспортиране и оползотворяване.

Пилотният проект ще обхване 1000 домакинства, като им се предоставят за ползване 1000 броя контейнери с обем до 240л. За осъществяването на контрол и мониторинг ще се разработи софтуер, който да отчита във всеки момент движението и количествата на генерираните отпадъци, както от всяко домакинство, така и общо постъпилите за преработка и оползотворяване в ОП „СПТО“. Чрез софтуера ще бъде възможно и проследяването на резултатите от оползотворяването на отпадъците.

Докладът се издава в 3 (три) екземпляра - един (за класиране в УАСО), един за адресата и един за досието на проекта. Приложенията се сканират.

Целта е да се види готовността на гражданите, живеещи в крайградските райони за разделно събиране на хранителните отпадъци чрез индивидуални контейнери по системата „от врата на врата“, която е широко разпространена в редица европейски страни. С изваждането на био отпадъка от потока на битовия ще се намали количеството на битовия отпадък и ще се увеличи процентът оползотворения такъв. Това ще спомогне за постигане на целите на общината за рециклиране и оползотворяване, както и ще повиши ефективността на контрола срещу замърсяване на околната среда.

На генераторите на хранителни и кухненски биоотпадъци – домакинствата, ще се раздават кофи /пластмасови/ за разделно събиране при източника. Всеки от тях ще получи персонален код, който се въвежда в Единна система за контрол. Административните адреси и данни за домакинството ще се вкарват в база данни /софтуер/. На кофите за отпадъци ще се монтират RFID тагове /датчици/, чрез които ще се следи запълняемостта на съда. При обслужване на кофите с четец ще се разчита първо персоналният код /т.е идентифицира се генератора, който в случая е домакинството/, както се отчита и запълняемостта на кофата, като информацията се подава към софтуера. Така в системата ще се натрупват данни за обема изхвърлен отпадък от всяко домакинство. Софтуерът ще предоставя възможност за изготвяне на месечни и годишни справки за количествата отпадъци, изхвърлени от домакинството, като данните могат да бъдат проследявани и отчитани и в реално време. Чрез софтуера може да се определя локацията за няколко секунди и това ще даде възможност да се оптимизират маршрутите на транспортните средства, събиращи отпадъците.

На всеки индивидуален генератор ще се раздават информационни брошури, ще се предоставя и годишен график по месеци и дни на извозване на отпадъците. За установени несъответствия /като неспазване на графика, смесване на отпадъци и др./ ще се оставя съобщение на домакинството, ще се отбелязва в системата и ще се уведомява контролният орган.

Реализирането на пилотния проект ще позволи да се направят анализи и равностойка за възможностите да се създаде една по-добра организация за разделно събиране на хранителни отпадъци от домакинствата, както и ще се събере база данни за приблизителните количества отпадъци, което едно домакинство образува за една календарна година.

Третата схема е фокусирана върху излезлите от употреба автомобилни гуми. Те са източник на сериозно замърсяване за околната среда, тъй като не подлежат на естествено разлагане и са огнеопасни. В случай на възпламеняване, огънят трудно може да бъде погасен и често гори с дни. В същото време значителният ръст на автомобилния парк води до непрекъснато повишаване на количествата от изхвърляни автомобилни гуми. Въпреки че износените автомобилни гуми съдържат ценни суровини като каучук, метал, текстилен корд и са разработени и продължават да се разработват технологии за тяхната преработка и оползотворяване, данните сочат, че само една малка част от излезлите от употреба автомобилни гуми биват преработвани.

Столична община има сключен договор с организация за оползотворяване на излезли от употреба гуми (ИУГ) „Норд Гуми“ ЕАД за осигуряване на три площадки за предаване на гуми от страна на гражданите. Приемането на старите гуми се извършва само от гражданите /на генерираните от тях 8 броя гуми годишно и не повече от 4 гуми наведнъж/ при условия, определени от обектите и площадките, които се намират на следните адреси в гр. София: бул. „Илиянци“ № 6; жп гара София-Север; район „Банкя“, ул. „Райко Даскалов“ № 51.

В сезона на смяна на автомобилните гуми гражданите могат да се освободят от излезли от употреба гуми като ги оставят безплатно в автосервизите, както и на една от 31 временни площадки, които се откриват в 13 района. Търговските обекти, в които се извършва смяна на

гуми, са задължени да имат сключен договор с лицензирана фирма, на която да предават събраните от дейността им гуми. Практиката показва, че въпреки гореизброеното, са регистрирани редица сигнали за нерегламентирано изгаряне на ИУГ от домакинства и стопански обекти. Изгарянето на гуми води до отделяне на токсични съединения, които не се разграждат бързо, пренасят се лесно по въздуха на големи разстояния и причиняват увреждания на природата и хората. Изхвърлени до или в контейнерите за отпадъци, в зелени площи и на нерегламентирани места, излезлите от употреба автомобилни гуми замърсяват околната среда.

В тази връзка, чрез третата схема в рамките на пилотния проект ще се осъществи Система на доброволно донасяне на отпадъците (bring system) и рециклиране на излезли от употреба автомобилни гуми.

В рамките на проекта ще бъде разработена интерактивна карта с отбелязани всички регламентирани площадки и обекти, където гражданите могат да оставят доброволно и безвъзмездно излезлите от употреба автомобилни гуми. Събирането ще се извършва на кампаниен принцип 2 пъти в годината, при смяна на сезонните гуми. Ще бъде закупен шредер за гуми, който ги надробява до чипс и по този начин събраните гуми ще бъдат подготвени за рециклиране. Шредерът за първоначална преработка ще разделя и изтегля стоманената тел на старите автомобилни гуми. Този метод има няколко доказани предимства:

- Преработката спестява много заета площ от натрупани гуми и превоза до завод за преработка;
- Предотвратяване на нерегламентираното изгаряне;
- Преработените гуми ще се съхраняват в отредената за тази цел площадка;

В рамките на пилотния проект ще се изготви и статистика и ще бъде отчетен дялът на оползотворения материал от преработените гуми.

В допълнение към трите схеми и с цел постигане на по-голяма публичност сред населението, ангажираност за участието му в проекта и постигане на добри резултати в него, се предвижда провеждане на информационни кампании, чрез които да се осведомят заинтересованите страни за разделното събиране на хранителни отпадъци.

Предвижда се продължителността на проекта да е 24 месеца, а заложеният бюджет е в размер на 399 409,98 EUR (781 178,04 лева с ДДС), от които 100% са безвъзмездна финансова помощ.

Заложените дейности са, както следва:

- Управление на проекта;
- Идентифициране на различни модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци;
- Реализиране на 3 общински схеми за рециклиране;
- Провеждане на кампании за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането;
- Разпространяване на добри практики за управление на отпадъците от донорски държави;
- Дейности за повишаване на уменията и компетенциите на служителите във връзка с прилагане на принципите на кръговата икономика;
- Публичност;
- Одит.

Съгласно насоките за кандидатстване по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 всеки кандидат може да участва самостоятелно или в партньорство, като за партньорства от страните-донори (Кралство Норвегия, Княжество Лихтенщайн и Исландия) ще бъдат присъждани допълнителни точки при оценката на проектното предложение.

Докладът се издава в 3 (три) екземпляра - един (за класиране в УАСО), един за адресата и един за досието на проекта. Приложенията се сканират.

Взаимоотношенията между кандидата и партньора по време на изпълнение на проекта се уреждат със Споразумение за партньорство по образец от Насоките за кандидатстване.

В тази връзка Столична община ще кандидатства с гореописаното проектно предложение в партньорство с INTERNATIONAL DEVELOPMENT NORWAY AS (IDN). INTERNATIONAL DEVELOPMENT NORWAY AS е част от фондация SINTEF, най-големият институт за научни изследвания в Скандинавия. Чрез своите експерти компанията ще улесни обмена на знания и сътрудничеството по проекти, като се фокусира върху кръговата икономика, предприемачеството, намаляването на отпадъци и иновациите. Обучението по кръгова икономика ще повиши компетентността и уменията на общинските служители в областта на управлението на отпадъците и ще доведе до прилагане на бъдещи политики и мерки, които ще намалят количеството депонирани отпадъци на общинското депо. В допълнение IDN ще представи съществуващата добра практика в Норвегия, свързана с циркулярната икономика и управление на отпадъците на общинско ниво.

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,

С оглед на гореизложеното и на основание чл. 21, ал. 1, т. 8 и ал. 2, чл. 59 и чл. 61 от Закон за местното самоуправление и местната администрация, чл. 8, ал. 1 и чл. 11, ал. 1 от Закон за общинската собственост, Столичния общински съвет да вземе следното,

РЕШЕНИЕ:

1. Дава съгласие Столична община да кандидатства с проектно предложение **„Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за три общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“** по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г.

2. Дава съгласие да бъде сключено Споразумение за партньорство между Столична община и INTERNATIONAL DEVELOPMENT NORWAY AS, Кралство Норвегия за проект **„Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за три общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“** по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021г. и упълномощава Кмета на Столична община да подпише Споразумението.

3. Упълномощава Кмета на Столична община да подпише всички изискуеми, съгласно насоките на Програмата декларации и документи, в т.ч. в случай на одобряване на

Докладът се издава в 3 (три) екземпляра - един (за класиране в УАСО), един за адресата и един за досието на проекта. Приложенията се сканират.

проектното предложение - договор за Безвъзмездна финансова помощ по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г.

Приложения:

1. Проект на решение;
2. Проект на Споразумение за партньорство.

1

С уважение,

1

ДЕСИСЛАВА БИЛ
ЗАМЕСТИК-КМЕТ
НАПРАВЛЕНИЕ „ЗЕМЕПОЛЗВАНЕ“

НА ОБЩИНА
ЕМА ЕКОЛОГИЯ И ЗЕМЕПОЛЗВАНЕ“

ИРИНА САВИНА
ЗАМЕСТИК-КМЕТ НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА
НАПРАВЛЕНИЕ „ЕВРОПЕЙСКИ ПОЛИТИКИ,
МЕЖДУНАРОДНА ДЕЙНОСТ И ТУРИЗЪМ“

Съгласували:

Заместник-кмет направление „Финанси и здравеопазване“

..... 2020 г.
(Дончо Багбалов)

Директор на Столичен инспекторат:

..... 2020 г.
(инж. Веска Г.

ВрИД Директор на дирекция „Управление на отпадъците и контролни дейности“

..... 2020 г.
(Лилия Ангелова - Коларева)

Директор на дирекция „Европейски политики и програми“

..... 2020 г.
(Георги Нетраков)

Изготвили:

Началник сектор „ККФОС“ към Столичен инспекторат: Татьяна Асенова

..... 2020 г.

Гл. експерт в дирекция „Европейски политики и програми“: Даряна Дамянова

..... 2020 г.

Докладът се издава в 3 (три) екземпляра - един (за класиране в УАСО), един за адресата и един за досието на проекта. Приложенията се сканират.



СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

1000 София, ул. Московска № 33, Тел. 93 77 591, Факс 98 70 855, e-mail: info@sofiacouncil.bg, http://www.sofiacouncil.bg

ПРОЕКТ!

РЕШЕНИЕ № _____

на Столичния общински съвет

от _____ 2020 година

ЗА: Кандидатстване с проектно предложение „Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за четири общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“ по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г.

На основание чл. 21, ал. 1, т. 8 и ал. 2, чл. 59 и чл. 61 от Закон за местното самоуправление и местната администрация, чл. 8, ал. 1 и чл. 11, ал. 1 от Закон за общинската собственост,

СТОЛИЧНИЯТ ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

РЕШИ:

1. Дава съгласие Столична община да кандидатства с проектно предложение „Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за три общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“ по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г.

2. Дава съгласие да бъде сключено Споразумение за партньорство между Столична община и INTERNATIONAL DEVELOPMENT NORWAY AS, Кралство Норвегия за проект „Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община, чрез реализиране на пилотен проект за три общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците“ по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021г. и упълномощава Кмета на Столична община да подпише Споразумението.

3. Упълномощава Кмета на Столична община да подпише всички изискуеми, съгласно насоките на Програмата декларации и документи, в т.ч. в случай на одобряване на проектното предложение - договор за Безвъзмездна финансова помощ по Открита покана №2 BGENVIRONMENT-3.002 – „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 г.

Настоящото решение е прието на заседание на Столичния общински съвет, проведено на _____ 2020 г., Протокол № _____, точка ____ от дневния ред, по доклад № ____ и е подпечатано с официалния печат на Столичния общински съвет.

Председател на Столичния
общински съвет:

ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ

Юрист от Администрацията
на СО:

Светлана Маслянова - Манаева

ANNEX.....	ПРИЛОЖЕНИЕ
PARTNERSHIP AGREEMENT	ПАРТНЬОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ
Today,..... in between:	Днес в между:
Sofia municipality, Project Promoter with registration number 000696327 address Moskovska 3 str, 1000 Sofia, Bulgaria, represented by Yordanka Asenova Fandakova from one part and International Development Norway AS, Project Partner with registration number 995498464, address Kjøpmannsgata 5, 7013 Trondheim, Norway, represented by Anders Stølan from other part	Столична община, Бенефициента на проекта с регистрационен номер 000696327, адрес ул. Московска № 3р София 1000, България, представен от Йорданка Асенова Фандъкова от една страна и Интернешънъл Девелопмент Норуей АС, Проектния партньор с регистрационен номер 995498464 адрес КИОМПАСГАТА 5, 7013 ТРОНДХАЙМ, НОРВЕГИЯ, представен от Андерс Стоулен от друга страна
Referred hereunder together as the “Parties”, entered into Partnership Agreement for the common implementation of the project <i>Improving waste management on the territory of Sofia Municipality by implementing a pilot project for four municipal schemes for separate waste collection and recycling</i> awarded a grant within Environment protection and climate change Programme co-funded by the EEA FM (2014-2021).	Наричани по-долу „Страните“, сключиха Партньорско споразумение за общо изпълнение на проект <i>Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община чрез реализиране на пилотен проект за четири общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците</i>, с предоставена безвъзмездна помощ в рамките на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени (ООСКП)“, финансирана от ФМ на ЕИП (2014-2021).
On the basis of:	На основание:
Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021	Регламент за изпълнението на Финансовия механизъм на Европейското Икономическо Пространство (ЕИП) 2014-2021;
Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021	Меморандума за разбирателство относно изпълнението
Programme Environment protection and climate	



change within the EEA FM (2014-2021) The Parties agreed on the following: Article 1 – Project objectives The project <i>Improving waste management on the territory of Sofia Municipality by implementing a pilot project for four municipal schemes for separate waste collection and recycling</i> conducted under the Programme BG02 “Integrated Marine and Inland Water Management” within the EEA FM (2014-2021) shall contribute to the objectives set out in the Project Contract. These objectives are, in summary, The main goal of the project is to increase the share of recycled waste in the total share of generated waste and use it as a resource in Sofia Municipality, by implementing four systems for separate collection and recycling of food waste and used tires. The specific objectives of the project are: 1. Identification of specific consumption patterns and trends in waste generation and measures for implementation of a sustainable model for the transition of Sofia Municipality to a circular economy. 2. Development and implementation of 4 schemes for waste collection and recycling on the territory of Sofia Municipality - a system for separate door-to-door collection of food waste from households in Verdikal, Bankyam, Simeonovo and Dragalevtsi, Vitosha region , Vrazhdebna, Kremikovtsi district and a system for collecting used tires. 3. Raising local community awareness of separate	на Финансовия механизъм на ЕИП 2014-2021, Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021), Страните се споразумяха за следното: Член 1 – Цели на проекта Проектът <i>Подобряване на управлението на отпадъците на територията на Столична община чрез реализиране на пилотен проект за четири общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците</i>, изпълняван по програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021г.), следва да допринесе за постигането на целите, заложи в Договора за проекта. Тези цели накратко са: Основна цел на проекта е повишаване дела на рециклираните отпадъци от общия дял на количествата генерирани отпадъци и използването им като ресурс в Столична община , чрез реализиране на четири системи за разделно събиране и рециклиране на хранителни отпадъци и на излезли от употреба автомобилни гуми. Специфичните цели на проекта са: 1. Идентифициране на специфични модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци и мерки за прилагане на устойчив модел за преход на Столична община към кръгова икономика. 2. Създаване и реализиране на 4 схеми за събиране и рециклиране на отпадъци на територията на Столична община- система за разделно събиране "от врата до врата" на хранителни отпадъци от домакинствата в кв.
---	---



collection and recycling 4. Transfer of good waste management practices from Norway 5. Increase of the skills and competencies of the experts (employees of Sofia municipality) in connection with the application of the principles of the circular economy	Вердикал, гр. Банкям кв. Симеоново и кв. Драгалевци Район Витоша, кв. Враждебна Район Кремиковци и система за събиране на излезли от употреба автомобилни гуми. 3. Повишаване на осведомеността на местната общност във връзка с разделното събиране и рециклиране 4. Трансфер на добри практики за управление на отпадъците от Норвегия 5. повишаване на уменията и компетенциите на специалистите (служители на Кандидата) във връзка с прилагане на принципите на кръговата икономика
Article 2 – Subject of the Partnership Agreement By the present Partnership Agreement, the Project Promoter and the Project Partners shall define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them within the Partnership set up in order to complete the above-mentioned project.	Член 2 - Предмет на Партньорското споразумение С настоящото Партньорско споразумение, Бенефициентът и Партньорите по проекта определят процедурните правила за работата, която следва да се извърши и отношенията, които следва да ги ръководят в рамките на установеното Партньорство, с цел изпълнение на проекта.
Article 3 – Duration of the Agreement This Partnership Agreement shall take effect on the date on which it is signed by all partners. It shall remain in force until the Project Promoter has discharged in full his obligations toward the Programme Operator.	Член 3 – Продължителност на Споразумението Това споразумение за партньорство влиза в сила от датата, на която е подписано от всички партньори. То остава в сила докато Бенефициентът на проекта е изпълнил всичките си задължения към Програмния оператор.
Article 4 – Main roles and responsibilities of the Parties 4.1. The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the obligations and objectives arising out of this Agreement.	Член 4 – Основни роли и отговорности на страните 4.1. Страните ще предприемат всички необходими мерки, за да гарантират изпълнението на задълженията и целите, произтичащи от настоящото споразумение. 4.2. Страните ще изпълняват задълженията си с



4.2. The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Programme and the Project.

4.3. The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, which shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the laws of the respective countries.

4.4 Each Party shall appoint a Project Manager who shall have operational responsibility for the implementation of the Project as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

Article 5 – Obligations of the Project Promoter

5.1 The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the project. The Parties empower the Project Promoter to sign the Project Contract with the Programme Operator and to represent the Parties before the Programme managing authorities for all issues related to the Project's activities.

5.2 The Project Promoter shall appoint a Project Manager who has operational responsibility for the implementation of the overall project.

5.3 The Project Promoter will ensure timely commencement of the project and implementation of the entire project within the time schedule in compliance with all obligations set out in the Project

ефективност, прозрачност и старание. Те ще се информират взаимно за всички важни въпроси за цялостното сътрудничество и осъществяването на дейностите, които трябва да бъдат изпълнени. Те ще действат добросъвестно по всички въпроси и по всяко време ще работят в интерес на Програмата и Проекта.

4.3. Страните осигуряват достатъчен брой квалифициран персонал, който да изпълнява работата си с най-висок професионален стандарт. При изпълнението на задачите съгласно настоящото споразумение, персоналят и юридическите лица, ангажирани от която и да е от двете страните, спазват законите на съответните държави.

4.4. Всяка страна назначава ръководител на проекта, който носи оперативна отговорност за изпълнението на проекта, както и служи като контактно лице за всички обмени на комуникации, документация и материали между страните.

Член 5– Задължения на Бенефициента на проекта

5.1 Бенефициентът на проекта е отговорен за цялостната координация, управлението и изпълнението на проекта. Страните оправомощават Бенефициента да подпише Договора за проекта с Програмния оператор и да представлява страните пред управляващите органи на програмата по всички въпроси, свързани с дейностите по проекта.

5.2 Бенефициентът на проекта е длъжен да назначи ръководител на проекта, който има оперативна отговорност за изпълнението на цялостния проект.

5.3 Бенефициентът на проекта осигурява навременно стартиране на проекта, както и изпълнението на целия проект в рамките на времевия график, в съответствие с всички задължения, определени в Договора за проекта. Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми Програмния оператор за всички рискове, които могат да



contract. The Project Promoter shall notify the Programme Operator of any factors that may adversely affect implementation of the project activities and/or financial plan;

5.4 The Project Promoter is responsible for the reception of payments from the Programme Operator and the management of the Grant, in particular the timely onward transfer to the project partners; review of the appropriate spending of the Grant by the Project Partners; and consolidation of the project-related individual accounting records of the Project Partners and preparation of all required documents and records for the final audit (with assistance of the project partners);

5.5 The Project Promoter is responsible for the preparation of an implementation plan setting out the tasks to be undertaken as part of the project and the role of each party involved in the project implementation (Project Promoter and Project Partners), and the project budget. The project budget shall include provisions on the financial arrangements between the parties, including, but not limited to, which expenditure the parties can get reimbursed from the project budget, with detailed itemised costs and unit prices.

5.6 The Project Promoter (with assistance of the project partners) is responsible for the preparation and submission to the Programme operator of progress reports, interim reports, final reports, follow-up budget documentation, financial declarations, requests for payment, financial reports and application for budget or project contract clause alterations;

5.7. Provide the Project Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where

повлияят неблагоприятно върху изпълнението на дейностите по проекта и/или на финансовия план;
5.4 Бенефициентът на проекта е отговорен за получаването на плащанията от Програмния оператор и управлението на безвъзмездните средства, по-специално за своевременния последващ трансфер към Партньорите по проекта; проверката на целевото разходване на безвъзмездната финансова помощ от Партньорите и консолидирането на свързаните с проекта индивидуални счетоводни документи на Партньорите и подготовката на всички необходими документи и записи за окончателния одит (с помощта на Партньорите по проекта);

5.5 Бенефициентът на проекта е отговорен за изготвянето на план за изпълнение, определящ задачите, които трябва да бъдат предприети като част от проекта, както и ролята на всяка от страните, участващи в изпълнението на проекта (Бенефициент и Партньорите по проекта), както и бюджета на проекта. Бюджетът на проекта трябва да включва разпоредби относно финансовите договорености между страните, включително, но не само, кои разходи на страните могат да бъдат възстановявани от бюджета на проекта, с подробни единични цени и количества..

5.6 Бенефициентът (с помощта на Партньорите по проекта) е отговорен за изготвянето и представянето на Програмния оператор на отчети за напредъка, междинни отчети, окончателни отчети, последваща счетоводна документация, финансови декларации, искания за плащания, финансови отчети и искания за промени в бюджета или в клаузите на договора за проекта.

5.7. Осигурява достъп на партньора по проекта до всички налични документи, данни и информация, с които разполага, които могат да бъдат необходими или полезни за изпълнението на задълженията на партньора



such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner.

5.8. Provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force.

5.9. Consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and obligations hereunder.

5.10. Ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks.

5.11. The Project Promoter is responsible for any other tasks agreed with the Project Partners.

Article 6 – Obligations of the Project Partners

6.1. Project partners are responsible for carrying out specific project activities in the manner and scope of as indicated in the application and the signed Project contract.

6.2. More specifically, the project partners will be responsible for:

1) Expeditiously and accurate carry out the specific activities set out in the project implementation plan or otherwise agreed;

2) Providing all information and data to the Project Promoter that are required to coordinate and monitor the implementation of the project and for reporting purposes;

по проекта; в случаите, когато такива документи, данни и информация не са на английски език, той предоставя английски превод, при поискване от партньора по проекта.

5.8. Предоставя на партньора копие от подписания договор за проекта, включително всички последващи изменения в него след влизането му в сила.

5.9. Консултира се с партньора по проекта, преди изпращането на всяко искане за изменение на договора за проект, което може да засегне или да бъде от интерес за ролята; правата и задълженията на партньора по проекта.

5.10. Навременно осигурява на Партньора/ите цялата необходима помощ, която може да бъде необходима за изпълнение на задачите.

5.11. Бенефициентът е отговорен за всякакви други задачи, договорени с Партньорите по проекта.

Член 6 – Задължения на Партньорите по проекта

6.1. Партньорите по проекта са отговорни за изпълнение на специфичните дейности по проекта, съгласно начина и обхвата, посочени в проектното предложение и подписания договор по проекта.

6.2. По-конкретно, Партньорите по проекта отговарят за:

1) Експедитивното и точно изпълнение на специфичните дейности, посочени в плана за изпълнение на проекта, или както е договорено;

2) Предоставяне на цялата информация и данните на Бенефициента на проекта, които са необходими, с цел координиране и наблюдение на изпълнението на проекта, както и за целите на отчитането;

3) Предоставяне на потвърждения за допустимостта на



3) Submitting confirmations on the eligibility of their expenditure; 4) Notifying the Project Promoter of any factors that may adversely affect implementation of the project in accordance with the Project implementation plan. 5) Storing documents and information about the project and accounting information (such as registries/records) for a period of: • At least ten years after the date of granting <i>de minimis</i> aid – for the information and documents related to such grant. • At least five years after the final payment under the project – for all other documents 6) Providing their agreement for the competent authorities to share relevant tax/social insurance information with the Programme operator for the purposes of the project monitoring 6.3. Project partners agree to take all necessary steps enabling the Project Promoter to comply with its responsibilities as set out in the Project Contract. 6.4. Project partners are familiar with the concept of irregularity as defined in Article 12.2 of the Regulation. 6.5 Project partners shall be liable for and against any irregularities found during implementation of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract. 6.6 The Project partners shall immediately inform the Project Promoter of any cases of suspected or actual	разходите им; 4) Уведомяването на Бенефициента на проекта за всички фактори, които могат да повлияят неблагоприятно върху изпълнението на проекта в съответствие с плана за изпълнение на проекта. 5) Да съхраняват документи и информация за проекта и счетоводна информация (напр. регистри/записи) за период от: • Поне десет години от датата на предоставянето на минимална помощ – за информация и документи, отнасящи се до тази помощ • Поне пет години след финалното прасане по проекта – за всички други документи 6) Да дадат съгласие за компетентните органи да споделят на съответна данъчно-осигурителна информация с програмния оператор за нуждите на мониторинга на проекта 6.3. Партньорите по проекта се съгласяват да предприемат всички необходими действия, позволяващи на Бенефициента на проекта да изпълни всички отговорности, както е посочено в договора на проекта. 6.4. Проектните партньори са запознати с понятието за нередност, което е дефинирано в чл.12.2 от Регламента. 6.5 Партньорите по проекта носят отговорност за и срещу всякакви нередности, открити по време на изпълнението на служебните си задължения и отговорности, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта. 6.6. Партньорите по проекта незабавно информират Бенефициента на проекта за всякакви случаи на
--	---



fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Project.	съмнение или действителна измама, корупция или друга незаконна дейност, които се появяват на вниманието му, на всяко едно ниво или етап от изпълнението на проекта.
6.7. Each Project partner, including the Project Promoter, shall be liable to the other partners and shall indemnify and hold harmless such other partners for and against any liabilities, damages and costs resulting from the non-compliance of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.	6.7. Всеки Партньор по проекта, включително Бенефициентът на проекта, е отговорен към останалите партньори, като е длъжен да компенсира и предпазва тези Партньори за и от всички пречки, щети и разходи, произтичащи от неспазване на неговите задължения и ангажименти, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.
6.8 Reports, advance and reimbursement claims and other official documents required for the project implementation shall be signed by the legal representative of the Project partner.	6.8 Докладите, авансовите плащания и исканията за възстановяване, както и другите официални документи, необходими за изпълнението на проекта, трябва да бъдат подписани от упълномощения представител на Партньорите по проекта.
6.9. Provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Programme, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the EEA Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation.	6.9. Предоставя на органите, извършващи междинни или последващи оценки на програмата, както и всички мониторингови проверки, одити и проверки на място, извършвани от името на Финансовия механизъм на ЕИП, всеки документ или информация, необходими за подпомагане на оценката.
Article 7 – Project budget and eligibility of expenditures	Член 7 – Бюджет на проекта и допустимост на разходите
7.1. The main tasks of [name of the Project Promoter], referred to as the 'Project Promoter', are summarized as follows: • <i>Project management</i> • <i>Preparation of analysis of specific consumption patterns and trends in waste generation</i> • <i>Implementation of 4 municipal schemes for recycling / separate waste collection</i>	7.1. Основните задачи на Община София, наричан "Бенефициент на проекта", са обобщени както следва: • <i>Управление на проекта</i> • <i>Изготвяне на анализ на специфични модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци</i> • <i>Реализиране на 4 общински схеми за</i>



• Implementation of 4 information campaigns • Activities for increasing the skills and competencies of the specialists (employees of the Candidate) in connection with the application of the principles of the circular economy • Publicity 7. 2. The main tasks of <i>International Development Norway AS</i>, referred to as the 'Project Partner', are summarized as follows: • Transfer of good waste management practices from donor countries • Activities for increasing the skills and competencies of the specialists (employees of the Candidate) in connection with the application of the principles of the circular economy 7.3. The parties declare that they are acknowledged of the budget submitted in the application form. 7.4 The project budget shall be as follows: 399 409,98 Euro the budget is divided by the partners, as follows: Partner 1: 335 450,21 Euro Partner 2: 60 005,22 Euro The project budget of each partner is as indicated in the application form and the signed Project contract.	рециклиране/разделно събиране на отпадъците • Реализиране на 4 информационни кампании • Дейности за повишаване на уменията и компетенциите на специалистите (служители на Кандидата) във връзка с прилагане на принципите на кръговата икономика • Осигуряване на публичност 7.2. Основните задачи на Интернейшънъл Девелопмент Норвеи, наричан "Партньор по проекта", са обобщени както следва: • Разпространяване на добри практики за управление на отпадъците от донорски държави • Дейности за повишаване на уменията и компетенциите на специалистите (служители на Кандидата) във връзка с прилагане на принципите на кръговата икономика 7.3 Страните декларират че са запознати със подадения бюджет в апликационната форма. 7.4 Бюджетът на проекта е както следва: 399 409,98 Евро Разпределението между отделните партньори е както следва: Партньор 1: 335 450,21 Евро Партньор 2: 60 005,22 Евро Бюджетът на проекта на всеки от партньорите е посочен в проектното предложение и подписания
--	---



7.5 The budget of the project is in EURO. The Programme Operator will apply currency exchange rate 1 EURO=1,95583 BGN. Payments to the Project Promoter shall be in BGN. 7.6 The Project Promoter is the sole responsible party to the Programme operator for the budgetary and financial management of the project. The Project Promoter shall be responsible for the realisation and the transfer of payment claims to its partners as well as for an application for budget reallocation according to the established procedure. 7.7 For each financial claim, following payment of funds to the Project Promoter, the Project Promoter shall pay, as soon as possible, the sums assigned to each partner by bank transfer. No deduction, retention or further specific charge shall be made. 7.8 The Project Promoter shall pay the sums assigned to each partner under the project in BGN/EUR (<i>To be specified by the partners</i>) to the bank account of the Project partner annexed to this agreement. 7.9 The Project Promoter must ensure the correctness of the accounting and financial reports and documents drawn up by the partners. The Project Promoter may request further information, documentation and evidence from the partners to that effect. 7.10 Subject to reimbursement are only eligible expenditure according to the provisions of the Regulation on implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 and Programme documents. 7.11 Every Project Partner will be held responsible for its budget up to the amount as to which the partner	Договор за проекта. 7.5 Бюджетът на проекта е в евро. Програмният оператор ще прилага обменен валутен курс 1 евро = 1,95583 лева. Плащанията към Бенефициента на проекта ще бъдат в лева. 7.6 Бенефициентът на проекта е единствената отговорна страна пред Програмния оператор за бюджетното и финансово управление на проекта. Бенефициентът на проекта е отговорен за реализацията и банковия трансфер на исканията за плащане на своите партньори, както и за кандидатстване за бюджетна реалокация, съгласно установената процедура. 7.7 При всяко искане за средства, следващо плащане към Бенефициента на проекта, Бенефициентът изплаща по банков път във възможно най-кратък срок сумите, предназначени за всеки от Партньорите, без приспадане, задържане или допълнително таксуване. 7.8 Бенефициентът на проекта изплаща сумите, предназначени за всеки Партньор по проекта влева/евро (<i>да се уточни от партньорите</i>), по банковата сметка на Партньора по проекта, приложена към настоящото споразумение. 7.9 Бенефициентът на проекта гарантира верността на счетоводните записи и финансовите отчети и документи, изготвени от партньорите. За тази цел Бенефициентът на проекта може да изисква допълнителна документация и доказателства от партньорите. 7.10 Предмет на възстановяване са само допустими разходи, съгласно разпоредбите на Регламента за изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП за периода 2014-2021 г. и документите на Програмата. 7.11 Всеки Партньор по проекта ще носи отговорност за
--	---



participates in the project. 7.12 Every Project Partner commits to keeping separate or analytical accounting used for the project. The accounts shall provide for registration in Euros (EUR; €) of total expenses (expenditure) and of the return (income) related to the project. 7.13 Financial reports or other documents, including copies of document proof (invoices, documents related to tender, bank statements, etc.) shall be submitted to the Project promoter, in accordance with the schedule and requirements stipulated by the Project promoter. 7.14 In default of evidence or in the event of non-fulfilment of the rules concerning eligibility of expenditure, the Project promoter shall ask the Project partners to redraft the submitted financial documents. In case of repeated non-fulfilment, the Project promoter shall be entitled to deny the expenditure declared by a partner. In that case, the Project promoter is obliged to inform the partner concerned on the denial of the expenditure declared and the motivation thereto; also the Programme operator shall be informed. 7.15 The indirect costs of this project are determined by one of the methods in Art. 8.5 of the Regulation and art. 47 of General Conditions of the Project Contract. . For the Project Promoter..... For Project Partner 1..... For Project Partner 2.....	своя бюджет до размера на сумата, с която Партньорът участва в проекта. 7.12 Всеки Партньор по проекта се ангажира да поддържа отделна аналитична отчетност по проекта. Сметките трябва да осигуряват регистриране в евро (EUR; €) на общите разноски (разходи) и на постъпленията (приходи), свързани с проекта. 7.13 Финансовите отчети или други документи, включително копията на документалните доказателства (фактури, документи, свързани с участие в търг, банкови извлечения и т.н.) се представят на Бенефициента на проекта, в съответствие с графика и изискванията, наложени от Бенефициента на проекта. 7.14 В случай на липса на доказателства или в случай на неспазване на правилата за допустимост на разходите, Бенефициентът на проекта е длъжен да поиска от Партньорите по проекта да преработят представените финансови документи. При повторно неспазване, Бенефициентът има право да откаже възстановяването на разходите, декларирани от Партньорите. В този случай, Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми заинтересованите лица за размера на неодобрените декларирани разходи и мотивите за неодобрението им, като същевременно следва да информира и Програмния оператор. 7.15 Непреките разходи по този проект се определят по един от посочените методи в чл. 47 от общите условия и чл. 8.5 от Регламента. За Бенефициента..... За Партньор 1..... За Партньор 2.....
--	--



Article 8 – Proof of expenditure 8.1. Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value. 8.2. Proof of expenditure shall be provided by the Project Partner to the Project Promoter to the extent necessary for the Project Promoter to comply with its obligations to the Programme Operator.	Член 8 – Доказателство за разходите 8.1 Разходите, направени от партньора по проекта, се подкрепят от фактури или от други счетоводни документи с еквивалентна доказателствена стойност. 8.2 Доказването на разходите се осигурява от партньора по проекта до организатора на проекта до степента, необходима на организатора на проекта да изпълни задълженията си към оператора на програмата.
Article 9 – Monitoring, evaluation and reporting 9.1 The Project Partners have overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the Project Partners on an on-going basis, and is responsible for the monitoring, evaluation and reporting requirements set out in the Project Contract. 9.2 The Project Partners are obliged to supply the Project promoter with all information deemed necessary for the preparation of reports of any kind to the Programme Operator. 9.3 Each of the parties has right to receive copies of the project reports and to be informed on the project status and progress.	Член 9 – Мониторинг, оценка и докладване 9.1 Партньорите по проекта са изцяло отговорни за текущия мониторинг на действията, предприети от тях и са отговорни за мониторинга, оценката и изискванията за отчетност, определени в Договора за проекта. 9.2 Партньорите по проекта са длъжни да предоставят на Бенефициента на проекта цялата информация, която е сметана за необходима за изготвянето на отчети от всякакъв вид пред Програмния оператор. 9.3 Всяка от страните има право да получи копия от отчетите по проекта и да бъде информирана за състоянието на проекта и напредъка.
Article 10 – Financial Control and Audits 10.1. The parties agree to carry out audits as indicated in the Project contract. 10.2. The parties shall make all the necessary arrangements to that effect ensuring that any audits notified by the Programme operator or other	Член 10 – Финансов контрол и одит 10.1. Страните са съгласни да извършват одити, както е посочено в Договора за проекта. 10.2. Страните са длъжни да предприемат всички необходими стъпки за тази цел, като гарантират, че всички одити, за които са уведомени от Програмния оператор или от друг програмен, донорски или



programme, donor state or national authorities can be carried out.	национален орган, могат да бъдат извършени.
10.3. The Project promoter shall be responsible to disseminate information to the Programme Operator for audits carried out during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.	10.3. Бенефициентът на проекта отговаря за изпращането на информация към Програмния оператор за одитите, извършвани по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно въздействие върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.
10.4. The Project Partner/s is obliged in due time to inform the Project promoter for audits carried out on its premises during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.	10.4. Партньорите по проекта са длъжни своевременно да информират Бенефициента на проекта за одитите, извършени в неговите помещения по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно отражение върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.
Article 11 - Procurement	Член 11 – Обществени поръчки
11.1. National and EU law on public procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Project.	11.1. Националното и европейското законодателство в областта на обществените поръчки се спазват от Страните на всяко ниво при изпълнението на проекта.
11.2. The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being carried out.	11.2. Приложимият закон за обществените поръчки е законът на държавата, в която се извършва поръчката.
Article 12 - Communication and Publicity	Член 12 – Комуникации и публичност
The Project promoter and the Project Partners shall implement the communication and publicity measures in accordance with the project application and the Project Contract.	Бенефициентът на проекта и Партньорите по проекта изпълняват мерките за комуникация и публичност, в съответствие с проектното предложение и Договора за проекта.
Article 13 – Confidentiality Requirements	Член 13 – Изисквания за конфиденциалност
The Project promoter and the Project Partners agree that any information that they obtain during the	Бенефициентът и Партньорите по проекта са съгласни, че всяка информация, която те получават по време на изпълнението на настоящото споразумение за



execution of this Partnership Agreement are confidential, provided that the Project promoter or Project Partner explicitly requests such. The same applies, without the express request, to all documentation classified as "confidential".

Article 14 - Intellectual property rights

14.1. The Programme Operator is the owner of the intellectual property rights of the products / works created under the project contract.

14.2. The Programme Operator may use for their purposes the products/ works created within the framework of the project contract.

Article 15 - Modifications, withdrawals and disputes

15.1 This agreement shall only be amended in writing by means of an amendment to that effect signed by all parties involved and after prior approval by the Programme operator. Any modification to the present Partnership Agreement shall form the subject of a rider to this contract, which shall be submitted for the approval of all the signatory Project Partners.

15.2 Modifications to the project that have been approved by the Programme Operator, in compliance with the procedure set in the Programme Manual, can be carried out without amending the agreement.

15.3 The Project promoter and the Project Partners agree not to withdraw from the project unless there are unavoidable reasons for it. If this were nonetheless to happen the Project promoter and the Project Partners shall endeavor to cover the contribution of the

партньорство, е поверителна, при условие, че Бенефициентът или Партньор са поискали изрично това. Същото се отнася, без изрично искане, за всички документи, класифицирани като "поверителни".

Член 14 – Интелектуална собственост

14.1 Програмният оператор е притежател на правата върху интелектуалната собственост на продуктите/ произведенията създадени в рамките на договора по проекта.

14.2 Програмният оператор може да използва за своите цели продуктите/ произведенията, създадени в рамките на договора по проекта.

Член 15 – Изменения, оттегляне и спорове

15.1 Настоящото споразумение се променя само в писмена форма чрез изменение в този смисъл, подписано от всички участващи страни и след предварително одобрение на Програмния оператор. Всяко изменение на настоящото Партньорско споразумение представлява допълнение към него и, трябва да бъде представено за одобрение от всеки от партньорите по проекта, подписали настоящото Споразумение.

15.2 Изменения на проекта, които са били одобрени от Програмния оператор, в съответствие с процедурата, определена в Ръководството на програмата, могат да бъдат извършвани без изменение на споразумението.

15.3 Бенефициентът и Партньорите по проекта се договарят да не се оттеглят от проекта, освен ако са налице непреодолими причини за това. Ако това все пак се случи, Бенефициентът и Партньорите ще положат усилия да покрият приноса на оттеглящия се партньор или чрез поемане на неговите задачи, или като поканят един или повече нови партньори да се



withdrawing Project Partner, either by assuming their tasks or by asking one or more new Project Partners to join the partnership.

15.4 In case of any disputes among themselves, the partners to this agreement are obliged to work towards an amicable settlement.

15.5 Each and any legal disputes that may result from or in connection with this present Partnership Agreement will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Project promoter is located.

Article 16 – Non-execution of obligations and reimbursement

In the event of total or partial incompleteness of the obligations of the project partners or in the event of material errors in the effective execution of project activities, each cosignatory member of the present Partnership Agreement undertakes to reimburse the Project promoter any funds that have been unduly received, within the month following notification.

Article 17 - Assignment

17.1. Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement without the prior consent of the other Party.

17.2. The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the Programme Operator's prior consent in accordance with the provisions of the Project Contract.

присъединят към партньорството.

15.4 В случай на евентуални спорове помежду им, Партньорите по настоящото споразумение се задължават да работят за постигането на приятелско уреждане на спора.

15.5 Всеки един от правните спорове, които могат да възникнат от или във връзка с настоящото Партньорско споразумение, ще бъде окончателно решен в съответствие с юрисдикцията на страната, в която се намира Бенефициентът на проекта.

Член 16 – Непълнение на задълженията и възстановяване на средства

В случай на пълно или частично непълнение на задълженията на Партньорите по проекта или в случай на съществени грешки при ефективното изпълнение на проектните дейности, всяка от страните по настоящото Партньорско споразумение се задължава да възстанови на Бенефициента всички средства, които са били неправомочно получени, в рамките на месец след уведомлението.

Член 17 - Прехвърляне на права

17.1. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията си по настоящото споразумение без предварителното съгласие на другата страна.

17.2. Страните са запознати, че всяко прехвърляне на права и задължения по настоящото споразумение зависи от предварителното съгласие на Програмния оператор в съответствие с



Article 18 – Working language The working language of this Partnership shall be Bulgarian and/or English. All communication with the Programme Operator shall be in Bulgarian and/or English. Article 19– Legislation and Force Majeure 19.1 This Partnership Agreement is governed by Bulgarian Law, being the law of the country of the Project promoter. 19.2 No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure. Article 20 – Concluding provisions This present Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment that is signed by the Project promoter and all the Project Partners. The amended agreement is subject to prior approval by the Programme Operator of Programme Environment protection and climate change. This Partnership Agreement has been duly signed in identical copies – one for the Programme Operator, one for the Project Promoter, one for the Project Partner.	разпоредбите на договора за проект. Член 18 – Работен език Работният език на това партньорство е български и/или английски език. Всяка комуникация с Програмния оператор се осъществява на български и/или английски език. Член 19 – Законодателство и Непреодолима сила 19.1 Настоящото Партньорско споразумение за партньорство се подчинява на българското законодателство, което е законодателството на страната на Бенефициента по проекта. 19.2 Нито една страна не трябва да бъде подвеждана под отговорност за неизпълнение на задълженията, произтичащи от това Партньорско споразумение, в случай че неизпълнението бъде причинено от непреодолима сила. Член 20 – Заключителни разпоредби Настоящото Партньорско споразумение може да бъде изменяно само чрез писмено изменение, което се подписва от Бенефициента на проекта и всички Партньори по проекта. Измененото споразумение подлежи на предварително одобрение от страна на Програмния оператор на програма „Опазване на околната среда и климатични промени“. Настоящото Партньорско споразумение се подписва в 4 идентични екземпляра – два за Програмния оператор, един за Бенефициента на проекта, по един за всички Партньори по проекта.
---	--



Sofia Municipality	Столична община
Yordanka Fandakova	Йорданка Фандъкова
[Signature]	[Подпис]
[Date of signing]	[Дата на подписване]
International Development Norway As	Интернейшънъл Девелопмент Норуей
Anders Stolen	Андерс Стоуен
[Signature]	[Подпис]
[Date of signing]	[Дата на подписване]

